

EL ESPAÑOL COLOQUIAL: EL PATRÓN PRAGMÁTICO E INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ELE

BIODATA

Al-momani, Renad es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Es profesora de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Jordania. Miembro de ASELE y AATSP. Ponente en congresos nacionales e internacionales. Ha publicado varios artículos del español como lengua extranjera. Sus líneas de investigación se concentran en la didáctica del ELE, la interculturalidad y la lingüística aplicada. Es autora secundaria del *Glosario de Mexicanismos Multilingüe* (2012).

RESUMEN

El presente trabajo pretende presentar el español coloquial como un elemento pragmático, no sólo de uso frecuente que capacita la adquisición del español en situaciones reales, sino también como una parte fundamental de nuestro quehacer intercultural. El trabajo se ha realizado gracias a una encuesta que ha puesto de relieve las verdaderas causas que motivan a los alumnos a aprender el español coloquial, y éstas se han dividido fundamentalmente en dos partes. Los resultados obtenidos confirman, entre otros, nuestra hipótesis de que el uso apropiado del español requiere mucha atención pues es un escaparate sociocultural.

PALABRAS CLAVE: español coloquial, uso pragmático, léxico coloquial, comprensión intercultural

ABSTRACT

This study presents the colloquial Spanish as a pragmatic intercultural element that strengthen the acquisition of the Spanish language. It studies its influence and its effectiveness as a motivational criterion in learning Spanish. The study was based on a survey that has been prepared to understand the reasons of our students. Our results confirm, among others, that the presence of the colloquial Spanish requires a special attention in teaching Spanish as a foreign language, as well as a representative part of the culture.

KEY WORDS: colloquial Spanish, pragmatics use, colloquial expressions, intercultural comprehension

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español como lengua extranjera recibe continuamente nuevas orientaciones hacia una mejor aplicación de las estrategias de aprendizaje y de enseñanza con el objetivo de adquirir esta lengua de modo efectivo y fructífero. Este esfuerzo común, realizado por parte de los especialistas, tanto lingüistas como profesores, pretende llevar al alumno hacia una inmersión completa en lo sociocultural y crear un nuevo perfil de alumnado intercultural cuyo bagaje sociolingüístico sea único.

Este trabajo tiene como objetivo demostrar la utilidad del uso del español coloquial en las clases de ELE como un patrón de acercamiento cultural que merece una especial atención, siendo ésta una variedad diafásica que opta por la situación y el uso apropiado de diferentes expresiones coloquiales (Albelda Marco, 2006:5). El aprendizaje de una lengua, como afirma Cassany, se adquiere con el contacto y el uso real de ésta, y es un componente fundamental para el desarrollo de la competencia comunicativa (Cassany, 2001:306) y (MCER, consejo de Europa, 2002).

Esta investigación trata de ser un estudio estadístico basado en una encuesta que demuestra las verdaderas razones que empujan a los alumnos a aprender y a adquirir el español coloquial. Los resultados, tal y como se verá, demuestran que los aprendices se sienten más identificados con lo coloquial y llaman la atención sobre la necesidad de buscar nuevas vías hacia la inmersión adecuada del español coloquial en los manuales de ELE, así como mejores presentaciones de textos interactivos que evidencien el uso apropiado de dicho registro. Se aprecia de igual modo, el nuevo papel que desempeña el español coloquial como modelo intercultural, y cómo es utilizado

por los alumnos para realizar comparaciones sociolingüísticas entre el español y su propio idioma.

2. EL ESPAÑOL COLOQUIAL: USO PRAGMÁTICO Y PERCEPCIÓN INTERCULTURAL

Antes de abordar el rol que potencia el español coloquial como un ángulo en la enseñanza del ELE, recordar las palabras de J. Sánchez Lobato con quien estamos de acuerdo sobre la necesidad de estudiar las manifestaciones que demuestran los alumnos hacia el español coloquial, abordarlo en las clases de ELE e insistir en el valor histórico que tiene. De este modo, dice Lobato que

“la lengua española es eminentemente popular, lo ha sido siempre. Si hay alguna característica que sobresale en su devenir histórico, es la de que se ha ido conformando de abajo arriba (...) la variante popular, artísticamente elaborada y devuelta a la colectividad, ha constituido el punto de partida de nuestra mejor veta literaria tanto del pasado como del presente.” (Sánchez Lobato, J, 1993:67)

Es evidente que el aprendizaje exitoso de una lengua extranjera depende, en gran medida, de lo que estimula al alumno hacia esa lengua (Fonseca-Mora, 2005), de que el manual presente el contenido de modo práctico y fácil, y del profesor como intermediador cultural encargado de explicar y aportar más información acerca del uso adecuado del lenguaje coloquial.

El español coloquial, según afirma Fonseca y García, desempeña un papel importante que pone en marcha procesos lingüísticos como parte de patrones culturales, formas de vida e ideología de poder (Fonseca y García, 2010:147). Es un elemento esencial, que añade a

la producción e interpretación de los mensajes conocimiento cultural y pragmático de la lengua (Hymes, 1974:269-293 y Gumperz, 1974:203-224) porque, simplemente, es el más usado entre los seres humanos para comunicarse (Vigara, 1992:9). Esta representación social de este registro necesita del aprendiz una especial atención y un dominio de las diversas variedades diafásicas para alcanzar la competencia comunicativa pluridimensional (Carmen Muñoz, 2009:14). Es una competencia que se basa en la resolución de situaciones y necesidades comunicativas como indicadores de una integración satisfactoria por parte del aprendiz (Gutiérrez, 2004:541). Este tipo de aprendizaje e inmersión del lenguaje coloquial, contribuye a la comunicación con intervenciones apropiadas en el contexto, y a la situación concreta en la que el alumno está participando (Santos Gargallo, 1993:440). Es menester así pues, insistir en que las situaciones comunicativas forman el entorno pragmático en el que el alumno se siente capaz de expresarse libremente y, sentir que el idioma es más cercano a su campo semántico y lingüístico. Este procedimiento de aprendizaje, asimilación y adquisición, capacita la creación de un perfil de alumnado abierto a las diferencias y semejanzas socioculturales.

Si abordamos el español coloquial como un elemento pragmático, es porque su uso en situaciones reales lo distingue como un elemento vivo cargado de motivación estudiantil, formando uno de los factores determinantes para la integración en la comunidad de los hablantes del español (Fonseca y García, 2010:145) y porque el éxito de la práctica depende del grado de estímulo que siente el alumno hacia la lengua (Fonseca-Mora, 2005).

El uso pragmático, a nuestro modo de ver, significa poseer un conocimiento de la expresión y una aplicación apropiada en un contexto real dentro o fuera de clase; es decir, una aceptabilidad

comunicativa del enunciado que responde a estrategias de uso (Amorós Negre, A. y Verde Ruiz, S., 2012:4). Se trata de una aceptabilidad que el alumno de español en este preciso contexto, ve conveniente según su convención social y comunicativa, pues el uso adecuado del registro coloquial facilita el trabajo de las cuatro destrezas y aminora la fuerte propensión de la gramaticalidad de los enunciados en contextos comunicativos (Briz, 2002). Permite diferenciar, según afirma Emilio Lorenzo, además de lo lingüístico, algunos recursos de uso paralingüístico y extralingüístico aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos por la comunidad en que se producen (Lorenzo Emilio, 1977). De este modo, la segunda parte del cuestionario consta de 15 expresiones usuales que figuran generalmente en los manuales y que los profesores dan en sus clases de ELE. Los alumnos encuestados han respondido a las primeras expresiones que han visto más fáciles según los resultados que se muestran a continuación. Los alumnos consiguieron contestar también a las expresiones que tienen una equivalencia en árabe / jordano coloquial. Sin embargo, y a pesar de la facilidad y precisión de las expresiones escogidas para el corpus, una parte de los alumnos no ha podido contestar bien a las preguntas, quizás por el nivel inicial que tienen de español.

Las respuestas que hemos logrado gracias a los resultados del corpus indican que la percepción intercultural es alta. La actuación lingüística de los alumnos demuestra que la orientación intercultural que ha presentado el español coloquial ha sido fructífera, y que el objetivo de la inmersión de dichas expresiones y del lenguaje coloquial en la clase de ELE favorece tanto la comprensión como la adquisición sociocultural, además de la lingüística.

3. LA TÉCNICA DE LA METODOLOGÍA

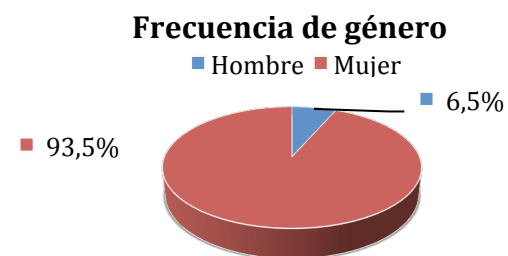
Este trabajo se ha llevado a cabo gracias a un estudio empírico como veremos en el siguiente apartado. Hemos procurado cambiar la tradición de la encuesta mediante un cuestionario y un corpus práctico, que representan el parámetro principal de la problemática que tratamos en esta investigación. Ambas partes han sido sometidas a una prueba inicial por parte de profesores universitarios especialistas en ELE. Después de este primer paso inicial, se ha realizado un cuestionario piloto para hacer las modificaciones necesarias con el fin de enfocar científicamente la hipótesis propuesta para este trabajo.

La encuesta así, se ha dividido en tres partes. La primera ha recogido los datos de los alumnos: sexo, año académico y promedio acumulativo; las otras dos partes se han dividido en 29 ítems que han cubierto dos categorías: la primera, llamada razones académicas y la otra, razones socioculturales y personales.

3.1. DATOS GENERALES

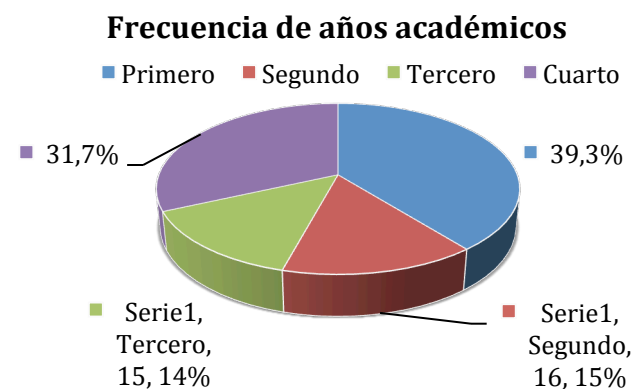
Respecto al análisis descriptivo de la muestra, como se puede observar en el gráfico (1) quedan representados los dos géneros, pero con una mayoría de mujeres, que representan el perfil principal de nuestra facultad. En el cuestionario, las alumnas tienen una representación de 93.5% del número total de los encuestados.

GRÁFICO (1)



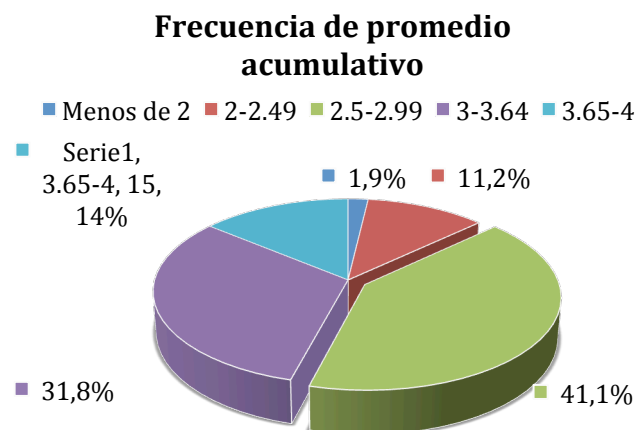
Hemos procurado distribuir la encuesta entre los alumnos de toda la carrera con el fin de percibir el grado de adquisición del registro coloquial, y para obtener datos más objetivos acerca del papel adquisitivo que desempeña el español coloquial. La participación de los alumnos ha sido obtenida de la siguiente forma; primer año 39.3%, segundo año 15.0%, tercer año 14.0% y el último año 31.7%, como se verá representado en el gráfico (2).

GRÁFICO (2)



Y, por último, el promedio acumulativo, que consideramos como un indicador de la habilidad del alumno en ambas lenguas: el español y el inglés. El gráfico (3) demuestra que dos tercios de los alumnos tienen un promedio entre 2.5 a 3.64 sobre 4, con un porcentaje de 72.9%. Esos datos demuestran que los alumnos tienen un nivel intermedio de español y que aún les falta perfeccionar su nivel.

GRÁFICO (3)



Las dos variables de razones académicas y socioculturales forman el patrón del cuestionario, y precisan, de igual modo, el porcentaje o el grado de importancia que le dan los alumnos al español coloquial dentro de su aprendizaje integral del español como lengua extranjera. Los resultados obtenidos demuestran que los alumnos tienden a aprender el español coloquial por razones académicas en un porcentaje del 2.43%, y en un 2.11% razones socioculturales y personales. Ambas variables, tal y como vemos en la tabla (1) demuestran que la conciencia académica supera el interés sociocultural, pero no lo margina.

TABLA (1): ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS VARIABLES

VARIABLES	NÚMERO DE ENCUESTADOS	MEDIA	DESVIACIÓN ESTÁNDAR
RAZONES ACADÉMICAS	107	2.43	.346
RAZONES SOCIOCULTURALES	107	2.11	.585

3.2. EL CUESTIONARIO: EL PARÁMETRO ACADÉMICO Y SOCIOCULTURAL

El cuestionario se ha realizado utilizando la técnica Likert (1 a 5) en lengua árabe (Hair, J.F y alt., 1999). Hemos conseguido poner 29 ítems dirigidos a los estudiantes de la carrera universitaria español/inglés en la Universidad de Jordania. El cuestionario se ha clasificado en dos partes: una primera que encierra las razones académicas mediante las cuales los alumnos expresan su opinión acerca de la utilidad profesional del lenguaje coloquial en los cursos de ELE (ítems de P1-P18); y una segunda parte del cuestionario que procura medir la conciencia intercultural que inspira el alumno hacia un aprendizaje más interactivo del registro coloquial (ítems P19-P29).

Nuestros alumnos encuestados han participado voluntariamente en el cuestionario, y hemos obtenido 107 respuestas válidas de un total de 230 alumnos matriculados en esta carrera, con un rango de edades entre 18 y 23 años. Tomando un muestreo aleatorio simple, el error de muestra ha sido solamente del 6.9%. Según las técnicas especializadas para este tipo de cuestionarios, hemos filtrado las respuestas en función de datos atópicos y se ha comprobado que la

desviación no ha sido significativa, consiguiendo así pues, que los resultados fueran normales.

La elección de las preguntas que han formado el cuestionario, ha tenido como base sólida una encuesta piloto a 35 alumnos, y ha sido revisado por dos profesores de español, como ha quedado explicado en el apartado anterior. Nuestra finalidad ha sido lograr la mejor objetividad y profesionalidad de la encuesta, y acertar en las razones que hemos fijado como parámetros pragmáticos y elementos motivadores para un mejor rendimiento en situaciones comunicativas.

Los resultados de la encuesta, como figuran en la tabla (2), presentan ambas variables de respuestas obtenidas, y van desde los ítems más impactantes e importantes, a los ítems que han tenido menos importancia. Conforme al análisis descriptivo, se observa que el entorno académico desempeña el papel primordial en la encuesta. Todo lo que engloba el entorno sociocultural ocupa un puesto secundario, pero también importante. De los ítems que han tenido acuerdo total, hemos preferido escoger cinco de las primeras respuestas con más influencia; y de los que han sido catalogados por desacuerdo total.

P21 (RS): Me interesa conocer a españoles y me interesa entender lo que dicen en situaciones diarias.

P10 (RA): Como licenciado en español, dominar el español coloquial me ofrecerá salidas laborales como guía turístico y traductor, etc.

P23 (RS): Saber el español coloquial es una necesidad para la comunicación en redes sociales como el facebook y el twitter.

P11 (RA): El español coloquial presenta una visión de la sociedad española.

P19 (RA): El internet es mi fuente principal para buscar más palabras coloquiales.

P24 (RS): Tengo algunos familiares en España y quiero comunicarme con ellos en español.

P12 (RA): Sólo me interesa el español coloquial peninsular y no me importa aprender expresiones coloquiales de América Latina.

P15 (RA): Aprenderé el español coloquial si viajaré a España. Así no hace falta aprenderlo.

P14 (RA): Dependo completamente de las películas y series para aprender el español coloquial.

P3 (RA): Todavía no distingo entre español estándar y español coloquial.

TABLA (2): ANÁLISIS DEL ORDEN DESCRIPTIVO DE LOS ÍTEMES

CÓD. ÍTEM	NÚM.	MÍNIMO	MÁXIMO	MEDIO	DESVIACIÓN ESTÁNDAR
P21	107	1	5	1.47	.839
P10	107	1	4	1.59	.812
P23	107	1	5	1.68	.864
P11	107	1	4	1.69	.794
P19	107	1	5	1.74	.883
P17	107	1	5	1.79	.753
P8	107	1	5	1.85	.998
P27	107	1	5	1.95	1.022
P9	107	1	4	1.96	.971
P18	107	1	5	1.96	.868
P16	107	1	5	1.98	1.028
P7	107	1	4	1.99	.874
P26	107	1	5	2.07	.944

P28	107	1	5	2.08	.982
P29	107	1	5	2.16	1.150
P22	107	1	5	2.22	1.200
P4	107	1	5	2.25	1.047
P25	107	1	5	2.30	1.151
P1	107	1	5	2.40	.960
P20	107	1	5	2.45	1.012
P6	107	1	5	2.63	1.103
P2	107	1	5	2.74	.925
P5	107	1	5	2.78	1.246
P13	107	1	5	2.81	1.304
P3	107	1	5	2.91	1.145
P14	107	1	5	3.01	1.161
P15	107	1	5	3.58	1.213
P12	107	1	5	3.59	1.157
P24	107	1	5	3.64	1.253
N. válido (<i>listwise</i>)	107				

3.3. EL CORPUS

Creemos que el corpus es, sin duda alguna, el elemento representativo del grado de aptitud que muestran realmente los alumnos en referencia a lo que han adquirido desde el primer curso de español. Evidencia el verdadero nivel de los encuestados, y su habilidad de asimilación y comprensión de las expresiones gracias a un ejemplo práctico en forma de "*mini diálogo*" que se les proporciona para ponerles en una situación real. El corpus consta de 15 expresiones coloquiales categorizadas como las más usuales. Éstas, aparecen en los diferentes manuales y libros, y nuestros alumnos las aprenden a lo largo de sus cuatro años de carrera

universitaria. El objetivo de catalogar las expresiones de los libros es medir el grado de conocimiento que muestra el alumno jordano de las expresiones difásicas y así, lograr un resultado científico de la aportación del lenguaje coloquial a la enseñanza de ELE.

La tarea encomendada a los alumnos a la hora de contestar el corpus, ha sido: buscar primero, un sinónimo o una explicación en español estándar de la expresión, y segundo, buscar una expresión equivalente en su lengua materna, utilizando también el registro coloquial. La finalidad de esta práctica ha sido, por un lado intentar percibir el acercamiento intercultural que los alumnos logran tener al aprender esta serie de expresiones, y por otro insistir una vez más sobre el rol que puede desempeñar el español coloquial como un elemento pragmático que despierta mucha curiosidad entre nuestro alumnado y que facilita el acceso a la comprensión de la cultura en cuestión.

La tabla (3) nos muestra el orden descriptivo de las respuestas de los alumnos; correcta, incorrecta o no sabe la respuesta.

TABLA (3): EL ORDEN DESCRIPTIVO DEL CORPUS

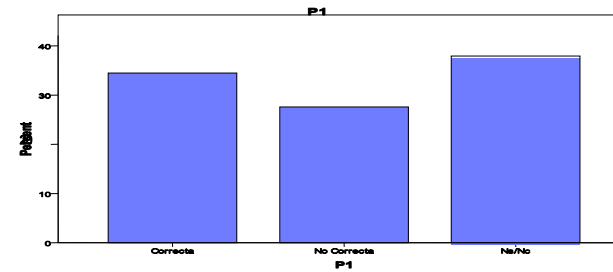
ORDEN DESCRIPTIVO					
	NÚM	MÍNIMO	MÁXIMO	MEDIO	DESVIACIÓN ESTÁNDAR
P1	105	1	3	2.17	.837
P2	105	1	3	2.07	.835
P3	105	1	3	2.14	.814
P4	105	1	3	2.53	.721
P5	105	1	3	2.38	.825
P6	105	1	3	2.28	.915
P7	105	1	3	2.52	.748

P8	105	1	3	2.39	.849
P9	105	1	3	2.48	.833
P10	105	1	3	2.79	.494
P11	105	1	3	2.62	.685
P12	105	1	3	2.57	.758
P13	105	1	3	2.30	.919
P14	105	1	3	2.19	.962
P15	105	1	3	2.30	.929
N. válido (listwise)	105				

Hemos realizado, de igual modo, una representación gráfica de las tres primeras expresiones que han tenido respuestas correctas y las últimas tres expresiones cuyas respuestas han sido incorrectas. Los gráficos (3), (4) y (5) muestran que el nivel de adquisición por semejanza sociocultural es alto, que el registro coloquial ha sido un parámetro positivo de adquisición y de praxis acertada de las expresiones. A cambio, las expresiones representadas en los gráficos (6), (7) y (8) con respuestas erróneas demuestran que el alumno, independientemente de su año académico, carece de nivel para adivinar el significado y asociar la expresión con una de su lengua materna por muy fácil que pueda resultar. Las expresiones representadas en los gráficos son:

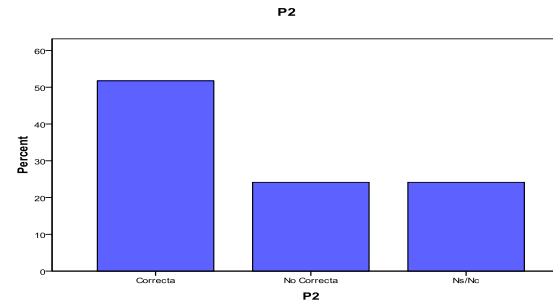
1. Estar cabreado

GRÁFICO (3)



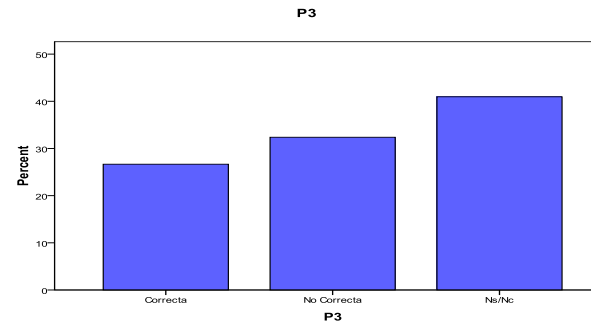
2. Estar en las nubes

GRÁFICO (4)



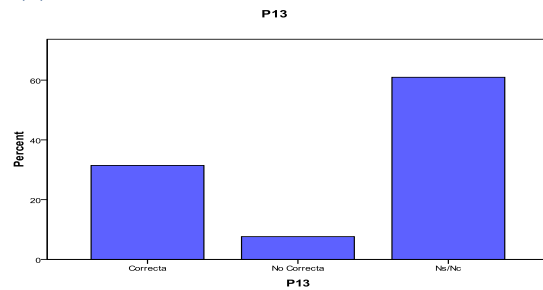
3. ¡Qué cara!

GRÁFICO (5)



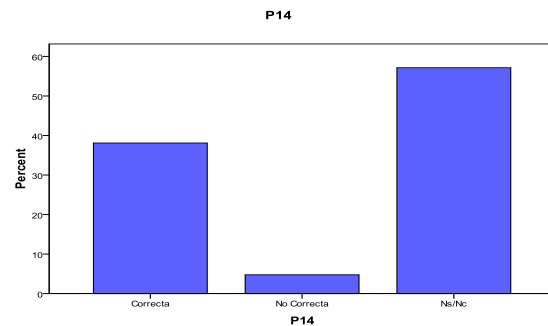
4. Ser un parlanchín

GRÁFICO (6)



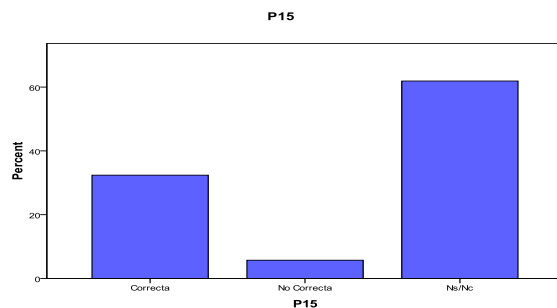
5. Pasta.

GRÁFICO (7)



6. En un pis pas

GRÁFICO (8)



4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Ya no es novedoso afirmar que dominar una lengua implica ser capaz de adaptar su uso a una situación contextual dada, interactuar según las diversas variedades diafásicas que afirma un dominio pleno de lengua (Carmen Muñoz, 2009:14). Esta investigación ha pretendido llamar la atención sobre la importancia que puede abarcar la enseñanza del español coloquial, tanto para tener una base sólida de adquisición lingüística como para ser una referencia sociocultural que el alumno pueda tener.

Se trata de un primer paso hacia nuevas investigaciones sobre el diseño de nuevas unidades didácticas para la asimilación sociocultural y el uso pragmático en contextos de ELE, entre otros temas de interés. El alumno ha aparecido como el protagonista absoluto siendo el responsable del éxito de la actuación lingüística intercultural.

Los resultados que hemos presentado han sido reales y han confirmado la hipótesis sobre la importancia del español coloquial como un factor determinante en la adquisición integral del idioma. Nuestro alumnos han podido confirmar, según han demostrado las tablas (2) y (3), que el contenido sociocultural no es menos importante que el académico para ellos. Las respuestas obtenidas han demostrado un creciente interés en lo que rodea al contenido sociocultural.

Aún así, hemos de decir que el uso adecuado se figura como una tarea adicional del profesor, que puede facilitar la comprensión de los registros de la lengua y orientar a los alumnos extranjeros hacia una mejor práctica del español (Porroche Ballesteros, 1988) y (Cardulino Da Silva, 2010). Los alumnos han confirmado que su nivel

adquisitivo mejora y se acercan a la percepción sociocultural gracias a esta semejanza de muchas expresiones coloquiales que ofrece el idioma español. Sin embargo, la presentación del lenguaje coloquial tiene que ser graduada según el nivel. El protagonismo del profesor se duplica, siendo éste un intermediador intercultural y la clave de la comprensión del conjunto de palabras y expresiones utilizadas en situaciones comunicativas reales, tanto dentro como fuera de clase.

BIBLIOGRAFÍA

- Albelda Marco, M. y Fernández Colomer M.J. (2006): "La enseñanza de los registros lingüísticos en ELE. Una aplicación a la conversación coloquial.", en *marcoELE, revista de didáctica ELE*, 3.
- Altamirano Ceballos N. (2006). "El español coloquial en los materiales didácticos. Una propuesta para la enseñanza de ELE en México". En *ASELE*. Logroño págs. 225-235
- Amorós Negre A. y Verde Ruiz, S. (2012). "Sobre los principios pragmático-discursivos en la descripción gramatical del español." En *Pragmalingüística*, págs. 41-60.
- Briz, A (2002). *El español coloquial en la clase de ELE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
- Cardulino da Silva, M. (2010). *Análisis de la presencia del registro coloquial en manuales de ELE. Una memoria de Máster en Estudios hispánicos: aplicaciones e investigación*. Universitat de València.
- Cassany, D., Luna, M y Sanz, G. (2001). *Enseñar lengua*. Barcelona. Graó.
- Cenoz, J. (2004): "El concepto de competencia comunicativa". Sánchez, J. e I. Santos (dirs): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua L2 / lengua extranjera LE*, Madrid, SGEL, págs. 449-465.
- Csizér, K. y Dorniel, Z. (2005). The internal structure of language learning motivation and its relationship with language choice and learning effort. En: *The Modern Language Journal*, 89,1; págs. 19-36.
- Escobar, J. C. (2002). *Manual del español coloquial de México*, México, DF: Trillas.
- Fonseca, C. y García, L. (2010). "Aprender español en USA: los medios de comunicación como motivación social". En *Comunicar*, Revista Científica de Educomunicación, 34, v. XVII, págs. 145-153.
- Fonseca-Mora, M.C. (2005). *Individual Characteristics of Secondary school students*, en McLaren, N.; Madrid, D. y Bueno, A. (eds.). *TEFL in Secondary Education*. Granada: Universidad de Granada; págs. 79-110.
- Gumperz, J. (1974). *Linguistic Anthropology in Society*. *American Anthropologist*, 76, 4; págs. 785-798.
- Gutiérrez, S. (2004). "La subcompetencia pragmática.". Sánchez, J. e I. Santos (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como lengua segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, págs. 511-531.
- Hair, J.F., Anderson, R. E., Tatham, R. L y Black, W. C. (1999). *Análisis multivariantes*. Madrid: Prentice Hall Iberia.

Hymes, D. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Lorenzo Emilio. (1977). "Consideraciones sobre la lengua coloquial (constantes y variables)", en R. Lapesa (coord.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos, págs. 161-180.

Muñoz María Carmen. (2009). *La enseñanza del léxico (fraseológico) coloquial*. Boletín de ASELE, 40. ASELE.

Porroche Ballesteros, M. (1988). "La variedad coloquial como objeto de estudios en las clases de español lengua extranjera". Dpto. de Lingüística general e Hispánica, *I Actas ASELE*. Centro Virtual Cervantes, págs. 255-264.

Ruiz Gurillo, L. (2008a). "¡Vaya con la mosquita muerta! Ironía para la clase de ELE", *marcoELE, revista de didáctica ELE*, 7.

Sánchez Lobato, J. (1993). "Lengua y sociedad". Actas del III Congreso de ASELE, Málaga, págs. 59-69.

Santos, I. (1993): "Lo coloquial en la enseñanza del español como lengua extranjera en niveles elementales". *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del IV Congreso de ASELE*. Madrid. SGEL. págs. 437-445.

Vigara, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid. Gredos.

ANEXOS

ANEXO I: CUESTIONARIO SOBRE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COLOQUIAL EN LA UNIVERSIDAD DE JORDANIA: USO, COMPRENSIÓN E INTEGRACIÓN

TABLA (1): FICHA ACADÉMICA

Género
<input type="radio"/> Varón <input type="radio"/> Mujer
Año académico
<input type="radio"/> Primero <input type="radio"/> Segundo <input type="radio"/> Tercero <input type="radio"/> Cuarto/último
Promedio
<input type="radio"/> Menos de 2 <input type="radio"/> 2-2.49 <input type="radio"/> 2.5-2.99 <input type="radio"/> 3-3.64 <input type="radio"/> 3.65-4

TABLA (2): RAZONES ACADÉMICAS

PREGUNTAS	ACUERDO TOTAL	DE ACUERDO	NO SÉ	DESACUERDO	DESACUERDO TOTAL
P1. La enseñanza del español es integral y exhaustiva en mi universidad.					
P2. Tengo ahora un conocimiento sólido del español estándar utilizado en los medios de comunicación.					

P3. Todavía no distingo entre el español estándar y el español coloquial.					
P4. Sé pocas expresiones coloquiales.					
P5. Creo que lo más apropiado es aprender el español coloquial en niveles avanzados.					
P6. No distingo fácilmente las palabras coloquiales de las estándar.					
P7. Creo que el español coloquial es más fácil para comunicarme con la gente.					
P8. Aprendo y memorizo fácilmente cualquier expresión si es coloquial.					
P9. Considero que el español coloquial es una parte fundamental del español y no lograré un nivel alto sin aprenderlo.					
P10. Como licenciado en español, dominar el español coloquial me ofrecerá salidas laborales como guía turístico y traductor, etc.					
P11. El español coloquial presenta una visión de la sociedad española.					
P12. Sólo me interesa el español coloquial peninsular y no me importa aprender expresiones coloquiales de América Latina.					
P13. Dependo de la universidad para aprender el español coloquial.					
P14. Dependo complemente de las películas y series para aprender el español coloquial.					
P15. Aprenderé el español coloquial si viajaré a España. Así no hace falta aprenderlo.					
P16. El uso adecuado de lo coloquial requiere un conocimiento sólido del español estándar.					
P17. El uso adecuado del registro coloquial exige una comprensión de lo diferente en comparación con mi sociedad y cultura.					
P18. El español coloquial se considera una herramienta intercultural que me acerca al español.					
P19. El internet es mi fuente principal para buscar más palabras coloquiales.					

TABLA (3): RAZONES SOCIOCULTURALES Y PERSONALES

PREGUNTAS	ACUERDO TOTAL	DE ACUERDO	NO SÉ	DESACUERDO	DESACUERDO TOTAL
P20. Siento que domino el español cuando utilizo palabras y expresiones coloquiales.					
P21. Me interesa conocer a españoles y me interesa entender lo que dicen en situaciones diarias.					
P22. Me interesa saber bastantes insultos y tacos como una necesidad social.					
P23. Saber el español coloquial es una necesidad para la comunicación en redes sociales como el facebook y el twitter.					
P24. Tengo familiares en España y me importa hablar bien con ellos.					
P25. Creo que el español coloquial fácil porque yo hablo el árabe jordano coloquial.					
P26. Creo que la utilidad de aprender el español coloquial es mayor a nivel personal.					
P27. Si aprendo el español coloquial bien me ayudará a perfeccionar el español estándar y así comunicarme adecuadamente.					
P28. Paso más tiempo buscando palabras coloquiales y disfruto al aprenderlas.					
P29. Me siento más libre cuando utilizo el registro coloquial porque no tengo que construir frases totalmente correctas gramaticalmente.					

ANEXO II: LAS EXPRESIONES COLOQUIALES UTILIZADAS EN EL CORPUS

- Estar cabreado
- Estar en las nubes
- ¡Qué cara!
- Estar en Babia
- Estar hecho polvo
- Estar depre
- Estar flipando
- Ser una gallina
- Ser un gillipollas
- Meter la pata
- ¡Qué morro!
- Ni fu ni fa
- Ser un parlanchín
- Pasta
- En un pis pas

FECHA DE ENVÍO: 6 DE NOVIEMBRE DE 2013